Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale to masz, że nienawidzisz ― dzieł ― Nikolaitów, co i ja nienawidzę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale to masz że nienawidzisz uczynków nikolaitów których i Ja nienawidzę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale to masz,\* że brzydzisz się postępkami nikolaitów,\*\* \*\*\* którymi i Ja się brzydzę.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale to masz, że nienawidzisz czynów nikolaitów, których i ja nienawidzę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale to masz że nienawidzisz uczynków nikolaitów których i Ja nienawidzę |

1. 1) Tj. masz jako godne pochwały l. na swoją obronę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nikolaici, tj. niepospolici (?); być może ugrupowanie gnostyckie z wczesnego okresu rozwoju tego nurtu, działające w wielu zgromadzeniach (w Pergamonie baalamici, w Tiatyrze jezabelici), głoszące poglądy typu: (1) poznanie Boga i życie w Chrystusie nie przeszkadza uczestnictwu w obrzędach pogańskich (por. <x>520 14:17</x>; <x>530 10:1424</x>); (2) nasze życie moralne nie ma wpływu na wolność, jaką mamy w Chrystusie (por. <x>550 4:13</x>); (3) chcąc zdobyć świat, musimy wniknąć w jego instytucje i struktury (<x>530 9:19-23</x>), <x>730 2:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 2:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: których nienawidzę (ἃ κἀγὼ μισῶ). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 139:22</x>; <x>490 14:26</x>; <x>520 9:13</x> [↑](#footnote-ref-6)